

auf ein Rekordtief gesunken

Rekordpreis, Rekordumsatz, Rekordgewinn, Rekordverlust, Rekordwerte, ein trauriger Rekord, der Verkauf bricht alle Rekorde.

lat. recordari = sich vergegenwärtigen; sich erinnern, *Höchstmaß; etw., was es in diesem Ausmaß noch nicht gab:*

ČNB snížila úrokové sazby na rekordní minimum: 11 200 výskytů
rekordně klesl: 2 470 výskytů

Pařilová, Pelešková, Veselá: Rekordní pokles/ rekordně klesl
Prokešová, Kundratová, Stecjuková: Rekordní nízká nezaměstnanost/ dosáhl rekordního minima
Švábová, Horáková: Rekordní snížení / klesl do rekordně nízkých čísel (besser: v září rekordně klesl)
Jašková, Matonohová,
Müllerová, Wanderburgová: Rekordní pokles / klesl v září na rekordní minimum
Hemalová, Dostálová: Počty nezaměstnaných ...rekordně nízké / se rekordně snížil
Monika Berglová: Rekordně nízká čísla/ klesla v září na rekordně nízkou úroveň

Übergangsregelung für die Wadan-Werftarbeiter ausgelaufen

[Im Vormonat hatte es noch einen Anstieg auf knapp über 100.000 Erwerbslose gegeben, nachdem die] Übergangsregelung für die Wadan-Werftarbeiter ausgelaufen

platnost přechodných ustanovení: 4

platnost přechodných opatření: 7

Stichtagsregelung: *Regelung, deren Ausführung an einen bestimmten Stichtag gebunden ist od. wird.*

stanovený den: Stichtag, *der: amtlich festgesetzter Termin, der für behördliche Maßnahmen, bes. Berechnungen, Erhebungen o. ~~MA~~, maßgeblich ist:*

Nur noch diejenigen Arbeitszeitregelungen zulässig, welche den gesetzlich vorgegebenen Abweichungsrahmen einhalten. weit reichende Änderungen der Arbeitszeitorganisation erforderlich. Um für den Abschluss neuer Tarifverträge eine angemessene Zeit zur Verfügung zu stellen, hatte der Gesetzgeber eine Übergangsregelung (§ 25 ArbZG) verabschiedet. Hierdurch blieben tarifvertragliche Bestimmungen, die am 1. Januar 2004 bestanden oder nachgewirkt haben bis zum 31. Dezember 2006 unberührt.

Monika Berglová: Poté pomohlo dočasné řešení společnosti Wadan-Werft / falsch
Ivan Filkorn: vypršalo predbežné opatrenie **pre pracovníkov** v lodeniach Wadan.
Opršálová, Sedláčková: poté co došlo **pravidlo na přechodnou dobu** pro zaměstnance
loděnic Wadan-Werft
Tesařová, Bolfová: **Po uplynutí** [platnosti] přechodných pravidel pro dělníky,
pracující[**ch**] v loděnici Wadan
Jan Vítík: poté, co vypršelo dočasné **řešení** pro zaměstnance loděnic ve Wadanu
Vostalová, Krátká: poté, kdy vypršela platnost přechodných ustanovení pro dělníky v
loděnicích Wadan

Spitzenquote auf Rügen

Pařilová, Pelešková, Veselá:	Nejnižší míra nezaměstnanosti na Rujáně
Prokešová, Kundratová, Stecjuková:	Nejnižší míra nezaměstnanosti je na Rujáně
Švábová, Horálková:	Top výsledky na Rujáně
Jašková, Matonohová,	
Müllerová, Wanderburgová:	Nejnižší míra nezaměstnanosti je na Rujáně
Hemalová, Dostálová:	Nejvyšší kvóta na Rujáně
Opršálová, Sedláčková:	Vrcholný podíl na Rujáně

Demographischer Wandel statt Jobwunder

Monika Berglová:	Demografické změny
Ivan Filkorn:	Demografická zmena namiesto zázraku v práci
Opršálová, Sedláčková:	Demografický obrat místo zázraku na trhu práce
Tesařová, Bolfová:	Demografická změna místo zázraku práce
Jan Vitík:	Demografická změna místo pracovního zázraku
Vostalová, Krátká:	Demografická změna místo zázraku na trhu práce

die wirtschaftliche Erholung

("Wiederbelebung der Wirtschaft" 38.000, , "Erholung der Wirtschaft" 804.000 Ergebnisse)

Monika Berglová:	Zotavení hospodářství
Ivan Filkorn:	Hospodárske oživenie
Opršálová, Sedláčková:	Zotavení ekonomiky
Tesařová, Bolfová:	oživení hospodářství
Jan Vitík:	falsch: Ve zlepšení hospodářství má hrát také roli to, že starší občané odejdou do důchodu.
Vostalová, Krátká:	hospodářské zotavení

rücken viel zu wenig junge Leute in den Arbeitsmarkt nach

Opršálová, Sedláčková:	vstupuje čím dál méně mladých lidí na pracovní trh
Pařilová, Pelešková, Veselá:	se na trhu práce uplatňuje stále méně mladých lidí
Prokešová, Kundratová, Stecjuková:	se příliš málo mladých lidí začleňuje na trh práce,
Švábová, Horálková:	přichází na trh práce stále méně mladých lidí,
Jašková, Matonohová,	
Müllerová, Wanderburgová:	lidí, vstupujících na trh práce
Hemalová, Dostálová:	vstupuje na pracovní trh velmi málo mladých,

Abwanderung

die geburtenschwachen Jahrgänge der Nachwendezeit. Von diesen wanderten zudem immer noch

eine ganze Reihe ab, beklagte Goecke.

Opršálová, Sedláčková: slabé ročníky v době po revoluci v roce 1989. Z těch přechází ještě celá řada k jinému ročníku, stěžuje si Goecke.

Pařilová, Pelešková, Veselá: slabé ročníky z doby po převratu. Kromě toho odchází spousta lidí stále za prací jinam, povzdychl Goecke.

Prokešová, Kundratová, Stecjuková: slabší ročníky po převratu. Kromě toho celá řada těchto mladých lidí odešlo do zahraničí, postěžoval si Goecke.

Švábová, Horálková: slabé ročníky z doby po převratu. I z těchto málo se jich celá řada navíc ještě odstěhovala pryč, postěžoval si Goecke.

Jašková, Matonohová,

Müllerová, Wanderburgová: slabé ročníky narozené po roce 1989. Řada z nich se navíc rozhodne zemi opustit, stěžuje si Goecke

Hemalová, Dostálová: slabé ročníky po převratu. Z nichž pak stále ještě spousta odešla do zahraničí, postěžoval si Goecke.

"Pakt zur Fachkräftesicherung"

Pakt stability a růstu¹, Pakt zaměstnanosti (MPSV),

Monika Berglová: falsch: Dohoda o pojištění kvalifikovaných pracovních sil

Ivan Filkorn: Pakt k zabezpečení pracovnej sily

Opršálová, Sedláčková: pakt k zajištění kvalifikovaných sil

Tesařová, Bolfová: „Dohoda o kvalifikované pracovní síle“

Jan Vítík: „dohoda k zajištění odborníků“

Vostalová, Krátká: „Smlouva o zajištění kvalifikované pracovní síly“

Pařilová, Pelešková, Veselá: „pakt k zabezpečení síťí odborníků“

Jašková, Matonohová,

Müllerová, Wanderburgová: Balíček pro zajištění odborných sil

Hauptgeschäftsführer der Vereinigung der Unternehmensverbände

Hauptgeschäftsführer ist eine Bezeichnung für die oberste hauptamtliche Leitungsperson einer Körperschaft. Die Bezeichnung wird traditionell vor allem von Industrie- und Handelskammern und von Handwerkskammern, von Berufsgenossenschaften, seltener von Vereinen für den Leiter der laufenden Geschäfte verwendet. - **vedoucí tajemník**

Konfederace zaměstnavatelských a podnikatelských svazů ČR, jeho členem Unie zaměstnavatelských svazů ČR, má **předsedu a místopředsedy**. V čele sekretariátu stojí **vedoucí tajemník**. KZPS spolupracuje se Svazem průmyslu a dopravy ČR, Hospodářskou komorou ČR, Agrární komorou ČR, Svazem obchodu a cestovního ruchu ČR. V Tripartitě (Rada hospodářské a sociální dohody ČR) hájí své zájmy proti Českomoravské konfederaci odborových svazů, jejímž předsedou je Jaroslav Zavadil.

Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA).

Österreich: Die Wirtschaftskammer Österreich, früher Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft

¹ dohoda mezi členy eurozóny ohledně koordinace jejich rozpočtových politik tak, aby případnými vysokými schodky státních rozpočtů nebo vysokými veřejnými dluhy neohrožovaly euro a inflaci v ostatních zemích.

(kurz : Bundeswirtschaftskammer): Die Pflichtmitgliedschaft der Wirtschaftskammer Österreich wurde und wird immer wieder von diversen Parteien, Personen und Medien kritisiert. FPÖ, BZÖ und Liberales Forum fordern regelmäßig die Abschaffung der gesetzlichen Mitgliedschaft und die damit verbundenen Zwangsbeiträge. Eine Gruppe österreichischer Industrieller strengte daher ein Verfahren vor dem Europäischen Gerichtshof an. Eine Entscheidung ist noch ausständig.
fehlend: Gasexplosion: Gutachten sind noch ausständig.

Opršálová, Sedláčková: výkonný ředitel sdružení svazu podnikatelů
Pařilová, Pelešková, Veselá: výkonný ředitel sdružení svazu zaměstnavatelů
Prokešová, Kundratová, Stecjuková: hlavní jednatel sdružení Podnikových svazů
Švábová, Horálková: hlavní jednatel asociace podnikových svazů
Jašková, Matonohová,
Müllerová, Wanderburgová: výkonný ředitel Sdružení podnikatelských svazů
Hemalová, Dostálová: hlavní obchodní ředitel asociace sdružení zaměstnanců

ein Viertel der Schulabgänger nicht ausbildungsfähig

Monika Berglová:
Ivan Filkorn: Dodnes nebyla čtvrtina absolventů [čeho??] schopna dalšího vzdělávání.
Opršálová, Sedláčková: čtvrtina absolventů škol schopná dalšího vzdělávání
Tesařová, Bolfová: Čtvrtinu absolventů zatím není možné vyškolit.
Jan Vitík: nebyla čtvrtina absolventů škol vzdělánischná.
Vostalová, Krátká: Třetina absolventů podle něj nemá dostatečné vzdělání.

Bündnis für Arbeit Aliance pro zaměstnanost
Altenpflege
Vollausbildung
Zeitarbeit

Zeit|ar|beit, die (Wirtsch.): befristete Arbeit (aufgrund eines entsprechenden [Leih]arbeitsverhältnisses).

Kurz|ar|beit, die: verkürzte Arbeitszeit, die [bei entsprechender Kürzung des Lohnes] vom Unternehmer wegen Auftragsmangels o.Ä. angeordnet wird.